

## DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Asignatura:</b>	Estudios lingüísticos avanzados: léxico-semántica y pragmática de las lenguas española e inglesa
<b>Año Académico:</b>	2019/2020
<b>Titulación:</b>	Máster oficial en "Lenguas y literaturas en contraste: estudios avanzados"
<b>Código:</b>	001160509
<b>Tipo:</b>	Optativa
<b>Módulo:</b>	Lenguas en contraste
<b>Cuatrimestre:</b>	Segundo Cuatrimestre
<b>Horario de clase:</b>	18.15-20.15 (13 de abril-4 de mayo 2020)
<b>Créditos:</b>	4 créditos
<b>Idioma de instrucción:</b>	Español
<b>Apoyo Virtual:</b>	Plataforma Moodle

## DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

<b>Nombre:</b>	Dra. M. <sup>a</sup> Pilar Ron Vaz (Coordinadora)
<b>Área:</b>	Área de Filología Inglesa
<b>Departamento:</b>	Departamento de Filología Inglesa
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Despacho:</b>	Pabellón 11 alto, n.º 33
<b>E-Mail:</b>	<a href="mailto:ronvaz@dfing.uhu.es">ronvaz@dfing.uhu.es</a>
<b>Teléfono:</b>	959219138
<b>Tutorías:</b>	
Cuatrimestre 1:	Miércoles: 9.00-12.00; jueves y viernes: 10.30-12.00
Cuatrimestre 2:	Lunes y martes: 9.00-12.00
<b>Nombre:</b>	Dr. Alberto Manuel Ruiz Campos
<b>Área:</b>	Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura
<b>Departamento:</b>	Departamento de Filología
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Despacho:</b>	Pabellón 11 alto, n.º 17
<b>E-Mail:</b>	<a href="mailto:ruiz@uhu.es">ruiz@uhu.es</a>
<b>Teléfono:</b>	959219115
<b>Tutorías:</b>	
Cuatrimestre 1:	Lunes: 11:00-14:00; Viernes: 9:00-11:00
Cuatrimestre 2:	Martes: 10:00-13:00; Miércoles: 10:00-12:00

Nota: Las horas de tutoría de ambos profesores pueden sufrir modificaciones y se concretarán antes del inicio del curso en la página Moodle.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### 1. DESCRIPTOR

Estudio avanzado desde una perspectiva contrastiva del significado (léxico-semántica) y de los condicionantes de uso (pragmática) en las lenguas española e inglesa. Estudio científico de las lenguas española e inglesa con respecto a la semántica y la pragmática.

### 2. REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

La asignatura asume conocimientos generales de lingüística, especialmente en cuestiones léxicas, semánticas y pragmáticas. Se recomienda que aquellas personas que no procedan de un Grado en Filología o similar se pongan en contacto con los profesores para solicitar lecturas complementarias.

### 3. TEMARIO DESARROLLADO

1. Aspectos léxico-semánticos de la lengua inglesa y española:
  - a) La creatividad del lenguaje: formación de palabras y connotaciones
  - b) El uso de los sufijos apreciativos
  - c) Lengua y género en español e inglés
2. Aspectos pragmlingüísticos de la lengua inglesa y española:
  - a) Aproximación a los factores contextuales en el uso de la lengua
  - b) La modulación del enunciado en la lengua inglesa y española
  - c) Las estrategias de cortesía en la lengua inglesa y española
3. Aspectos socio-pragmáticos de la lengua inglesa y española:
  - a) Relación entre lengua y cultura
  - b) La transferencia pragmática y la comunicación intercultural
  - c) Relación entre cognición y lenguaje: introducción a la metáfora conceptual

Este temario se desarrollará tanto desde una perspectiva más formal tratando cada tema por separado, como de una forma transversal a partir del análisis de los aspectos léxico-semánticos de las lenguas española e inglesa, centrado en textos periodísticos orales y escritos analizando aspectos como el contexto, la emisión y recepción del mensaje, la modalización, las máximas comunicativas, la intertextualidad, etc.

### 4. BIBLIOGRAFÍA

#### 4.1 GENERAL

- Aitchison, J. (2003) *Words in The Mind: An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Blackwell.
- Akmajian, A., R. A. Demmers, A. K. Farmer y R. N. Hornish (1992 [1990]) *Linguistics. An Introduction to Language and Communication*. Cambridge, MA.: The MIT Press.
- Alcaraz Varó, E. (1990) *Tres Paradigmas de la Investigación Lingüística*. Alcoy. Marfil. (Capítulos 6 "La Pragmática (I)"; 7 "La Pragmática (II)"; y 8 "La Pragmática (III)")
- Alcon Soler, E (2005) "Does instruction work for learning pragmatics in the EFL context?" *System* 33: 417-435.
- Austin (1962) *How To Do Things With Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Bertuccelli Papi, M. (1993) *Qué es la Pragmática*. Barcelona: Paidós, 1996.
- Blakemore, D. (1988) "La organización del discurso", en Newmeyer (ed.), *Panorama de la Lingüística Moderna de la Universidad de Cambridge*, IV, Madrid, Visor, 1992, p. 275-298.
- Blakemore, D. (1992) *Understanding Utterances*. Oxford: Blackwell.
- Brown, G. and G. Yule (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, P. y S. Levinson (1987) *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carston, R. (2002) *Thoughts And Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*. Oxford: Blackwell.
- Cruse, A. (2000) *Meaning in Use: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Cruse, D.A. (1986) *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dascal (1999) "La pragmática y las intenciones comunicativas", en *Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía*, 18, *Pragmática*, Madrid: Editorial Trota S.A. pp. 21-52.
- Davis, S. (ed) (1991) *Pragmatics: A Reader*. Oxford: Oxford University Press.
- Escandell Vidal, M.V. (1995) "Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas ", *Revista Española de Lingüística*, 25, 1, p. 31-66.
- Escandell Vidal, M.V. (1996) *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Ariel.

- Frawley, W. 1992. *Linguistic Semantics*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Fuentes Rodríguez, C. y E. R. Alcalde Lara (1996) *La Expresión de la Modalidad en el Habla de Sevilla*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Goddard, C. (1998) *Semantic Analysis: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Green, G. (1989) *Pragmatics and Natural Language Understanding*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Grundy, P. (2000) *Doing Pragmatics*. Londres: Arnold Publishers.
- Haverkate, H. (1994) *La Cortesía Verbal. Estudio Pragmalingüístico*, Madrid: Gredos.
- Herrero Cecilia, J. (2006) *Teorías de Pragmática, de Lingüística Textual y de Análisis Del Discurso*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Horn, L. (1992) "The Said and the Unsaid". *Ohio State University Working Papers in Linguistics* 40: 163-192.
- Hurford, J. R. y B. Heasley (1983) *Semantics: A Coursebook*. Cambridge: Cambridge University Press
- Julio, M. T. y R. Muñoz (comp.) (1998) *Textos Clásicos de Pragmática*. Madrid: Arco Libros.
- Kempson, R. M. (1977) *Semantic Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kempson, R.M. (ed) (1988) *Mental Representations: The Interface between Language and Reality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leech, G. (1974) *Semantics: The Study of Meaning*. London: Penguin Books.
- Levinson, S. C. (1983) *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S.C. (2000) *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Lyons, J. 1996. *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mey, J. (1993) *Pragmatics: An Introduction*. Oxford: Blackwell.
- Moeschler, J. y A. Reboul (1994) *Dictionnaire encyclopédique du pragmatique*. París: Éditions du Seuil. (Traducción española M<sup>a</sup> Luisa Donaire y Marta Tordesillas (1999) *Diccionario Enciclopédico de Pragmática*. Madrid: Arrecife.)
- Palmer, F.R. (1976) *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palmer, F.R. (1986) *Mood and Modality* Cambridge: Cambridge University Press.
- Rabossi, E. (1999) "Actos de habla", en *Enciclopedia Iberoamericana De Filosofía, 18, Pragmática*. Madrid: Editorial Trota S.A. pp. 53-72.
- Reyes, G. (2003) [1995] *El Abecé de la Pragmática*. Madrid: Arcos Libros.
- Saeed, J. I. (1997) *Semantics*. Oxford: Blackwell.
- Searle, J.R. (1969) *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sperber, D. y D. Wilson (1986) *Relevance*. Oxford: Blackwell.
- Thomas, J. (1995) *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. London: Longman.
- Yule, G. (1985) *The Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yule, G. (1996) *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

## 4.2 LECTURAS OBLIGATORIAS

Las lecturas obligatorias/recomendadas estarán disponibles en la página de Moodle al principio del curso.

## 5. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

El alumnado que haya completado con éxito esta asignatura podrá:

1. Usar adecuadamente la terminología propia de la lingüística contrastiva.
2. Reconocer las principales diferencias y similitudes entre las lenguas española e inglesa en el plano léxico, semántico y pragmático y ser capaces de aplicar dichos conocimientos a otras áreas (traducción, enseñanza de lenguas, etc.)
3. Argumentar y expresar conceptos abstractos, hipótesis y relaciones de diversos aspectos de la lingüística aplicada a ensayos académicos.
4. Ser capaces de recibir, comprender y transmitir la producción científica relacionada con esta materia.

5. Hacer uso de los diferentes recursos necesarios para el estudio e investigación de la lingüística contrastiva.

### **5.1 COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES**

- CG1 - Enseñar y comunicar en nivel avanzado los conocimientos adquiridos a destinatarios especializados y no especializados usando la terminología y las técnicas comunes a las Humanidades.
- CG2 - Producir textos escritos complejos y especializados en al menos una de las lenguas de uso en el título.
- CG3 - Generar capacidad de análisis complejo, investigación crítica y síntesis de conocimientos
- CG4 - Evaluar críticamente y a nivel avanzado la bibliografía consultada y encuadrarla en una determinada perspectiva teórica con capacidad para hacer preguntas de investigación o de intervención en función de la literatura científica sobre el tema.
- CG5 - Elaborar y comunicar las conclusiones (y los conocimientos y razones últimas en que se basan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CG6 - Desarrollar habilidades avanzadas de investigación en lengua y literatura que habiliten para el acceso a niveles superiores de la actividad investigadora (doctorado).
- CG7 - Manejar las herramientas auxiliares orientadas a la adquisición de conocimientos avanzados de lengua y literatura para potenciar habilidades de aprendizaje habilidades de aprendizaje que permitan el desarrollo autodirigido del trabajo y la investigación.
- CG8 - Gestionar y evaluar información de diverso grado de complejidad mediante el uso adecuado de los recursos tecnológicos.
- CG9 - Potenciar las capacidades de trabajo autónomo, la creatividad y la originalidad.
- CG10 - Desarrollar destrezas de trabajo interdisciplinar y en equipo.
- CG11 - Aprender a valorar y respetar la diversidad cultural y de género a través del estudio de la lengua y la literatura con formación en el respeto a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, en los Derechos Humanos y los principios de accesibilidad universal, en los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos, según lo establecido por el RD 1393/2007 de 29 de octubre, art. 3.5.
- CG12 - Relacionar el conocimiento en lenguas modernas con otras áreas y disciplinas afines como las artes, la historia y la filosofía.
- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### **5.2 COMPETENCIAS TRANSVERSALES**

- CT1 - Dominar en un nivel intermedio una lengua extranjera, preferentemente el inglés.
- CT2 - Utilizar de manera avanzada las tecnologías de la información y la comunicación.
- CT3 - Gestionar la información y el conocimiento.
- CT4 - Comprometerse con la ética y la responsabilidad social como ciudadano y como profesional.

### **5.3. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

- CE1 - Conocer y evaluar las principales manifestaciones lingüísticas y literarias de los mundos anglófono e hispanico desde sus orígenes a la contemporaneidad.
- CE5 - Interpretar en un nivel avanzado textos representativos de la pluralidad cultural anglófona e hispanica, atendiendo a las relaciones sociales, históricas, lingüísticas y literarias, presentes y pasadas, entre ambas tradiciones.

- CE2 - Conocer y evaluar las principales manifestaciones lingüísticas, artísticas, culturales y literarias de otras tradiciones europeas modernas.
- CE11 - Conocer en un nivel avanzado las principales corrientes teóricas y metodológicas para el estudio de las lenguas, con especial atención al inglés y al español.
- CE12 - Poseer conocimientos avanzados y desarrollar destrezas para el análisis contrastivo de las lenguas inglesa y española.
- CE15 - Adquirir conocimientos avanzados de la evolución histórica de las lenguas, con especial atención a las lenguas inglesa y española.

## 6. METODOLOGÍA DOCENTE

El desarrollo de la asignatura se llevará a cabo a través de una metodología activa, permitiendo al alumno participar en clase. Se distinguirá entre los siguientes tipos de actividades formativas:

- A) **ACTIVIDADES DIRIGIDAS:** Son actividades de enseñanza-aprendizaje presenciales en el aula, laboratorio y/o salidas, lideradas por el profesorado y que se desarrollan en grupo. Responden a una programación horaria determinada que requiere la dirección presencial de un docente. Estas actividades incluirán las siguientes metodologías:

- MD 1 Clases magistrales/expositivas
- MD 6 Seminarios/debates

Para los estudiantes en **modalidad semipresencial** se utilizarán alguna de las siguientes metodologías:

- MD 1 Clases magistrales/expositivas
- MD 11 Sesiones académicas teóricas virtuales
- MD 12 Sesiones académicas prácticas dirigidas (incluida la dirección a distancia)
- MD 13 Videoconferencias (o podcasts)

Los estudiantes en modalidad semipresencial deberán asistir al menos a cuatro sesiones de clase durante el curso.

- B) **ACTIVIDADES SUPERVISADAS:** Son actividades de enseñanza-aprendizaje que, aunque se pueden desarrollar de manera autónoma dentro o fuera del aula, requieren la supervisión y seguimiento, más o menos puntual, de un docente. Estas actividades incluirán las siguientes metodologías:

- MD 8 Tutorías programadas
- MD 9 Preparación de trabajos y ejercicios de curso

Para los estudiantes en **modalidad semipresencial** se utilizarán las siguientes metodologías:

- MD 8 Tutorías programadas
- MD 9 Preparación de trabajos y ejercicios de curso
- MD 14 Foros de Debates, chats y blogs
- MD 15 Tutorías virtuales

- C) **ACTIVIDADES AUTÓNOMAS:** Son actividades en las que el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de forma autónoma, ya sea individualmente o en grupo. En buena lógica aquí se encuentran las actividades específicas de la docencia semipresencial. El equipo de coordinación docente determinará en cada caso la distribución de las siguientes actividades semipresenciales, en función de las necesidades de cada materia, para garantizar la formación en competencias. Estas actividades incluirán las siguientes metodologías tanto para los alumnos en **modalidad presencial** como en **modalidad semipresencial**:

- MD 9 Preparación de trabajos de curso (lectura y análisis de documentos, búsqueda y consulta de bibliografía específica)
- MD 10 Estudio personal (lectura y análisis de documentos, búsqueda y consulta de bibliografía específica)

Como se ha afirmado con anterioridad, dependiendo de las necesidades docentes, la metodología podrá incluir mini-proyectos de trabajo o comentarios de textos en el aula que permitan desarrollar los contenidos del curso de forma transversal. En ese sentido, se empezará la asignatura estudiando textos periodísticos desde una perspectiva transversal para introducir al estudiante a las cuestiones generales de los aspectos léxico-semánticos y pragmáticos para terminar analizando fenómenos lingüísticos concretos.

## 7. SISTEMAS DE EVALUACIÓN

De acuerdo con el *Reglamento de evaluación para las titulaciones de Grado y Máster Oficial de la Universidad de Huelva* (aprobado por Consejo de Gobierno de 13 de marzo de 2019)<sup>1</sup> todo estudiante puede optar por el sistema de Evaluación Continua o por el sistema de Evaluación Única Final. Los estudiantes se someterán al sistema de evaluación continua a no ser que explícitamente soliciten el sistema de evaluación única final.

### PRIMERA CONVOCATORIA

#### A.1. EVALUACIÓN CONTINUA

##### ALUMNOS PRESENCIALES

La nota final de la asignatura resultará de la suma de los siguientes apartados:

- SE 1 Asistencia a clases teórico/prácticas con participación activa del alumnado 40%
- SE 2. Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura siguiendo las indicaciones que estarán disponibles en la plataforma Moodle 30%
- SE 3. Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/ o comentarios críticos de lecturas, etc.) 30%

##### ALUMNOS SEMIPRESENCIALES

La nota final de la asignatura resultará de la suma de los siguientes apartados:

- SE 1/SE 5 Asistencia a clases teórico/prácticas (mínimo de cuatro sesiones) con participación activa del alumnado, incluyendo la presentación oral de ejercicios prácticos 10%
- SE 3/ SE 4/SE 6/ SE 7 Elaboración de portfolios que incluya diversas tareas tales como breves reseñas o comentarios, pequeñas pruebas escritas realizadas a través de la plataforma, ejercicios prácticos, participación en videoconferencias, pruebas de evaluación online, etc.) 50%
- SE 2 Trabajo final de curso siguiendo las indicaciones que estarán disponibles en la plataforma Moodle 40%

Para superar la asignatura el alumno debe demostrar una adquisición suficiente de los resultados del aprendizaje.

#### Notas importantes:

- El plagio en cualquiera de las pruebas de evaluación significará el **suspenso automático de la asignatura**.
- La participación activa se considerará mérito para poder subir la nota final, una vez el estudiante haya superado la asignatura. Este apartado será requisito indispensable para poder optar a la calificación de Matrícula de Honor

<sup>1</sup>

[http://www.uhu.es/sec.general/Normativa/Textos\\_Pagina\\_Normativa/Normativa\\_2019/Rqto\\_evaluacion\\_grado\\_mofs\\_ccgg\\_19\\_03\\_13.pdf](http://www.uhu.es/sec.general/Normativa/Textos_Pagina_Normativa/Normativa_2019/Rqto_evaluacion_grado_mofs_ccgg_19_03_13.pdf)

## A.2. EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Quienes deseen optar por esta opción deberán comunicárselo al profesorado por escrito al inicio del cuatrimestre (o, en su defecto en los primeros dos días de clase). Este sistema implica la renuncia expresa al sistema de evaluación continua y no es posible modificar la opción una vez seleccionada.

Quienes opten por este sistema deberán entregar los siguientes trabajos siguiendo las instrucciones que estarán especificadas en Moodle

- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura siguiendo las indicaciones que estarán disponibles en la plataforma Moodle 50%
- Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/ o comentarios críticos de lecturas, etc.) 50%

## SEGUNDA Y TERCERA CONVOCATORIA; CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Quienes no superen la asignatura en primera convocatoria deberán presentar en segunda o tercera convocatoria los siguientes trabajos cuyas instrucciones estarán disponibles en Moodle desde el mes de julio.

- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura siguiendo las indicaciones que estarán disponibles en la plataforma Moodle 50%
- Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/ o comentarios críticos de lecturas, etc.) 50%

## 8. PREVISIÓN DE LA ORGANIZACIÓN DOCENTE SEMANAL

Este cronograma es una aproximación y puede sufrir cambios.

		Sesiones teórico-prácticas	Pruebas de evaluación	Temas del temario a tratar	Profesorado
s1	13 de abril	2	SE 1 Asistencia y participación en ejercicios de clase	Temas 1-3 En este primer módulo se estudian los aspectos léxico-semánticos y pragmáticos desde una perspectiva transversal tomando como punto de partida el análisis de textos periodísticos	Pilar Ron Vaz/ Alberto M. Ruiz Campos
s2	14 de abril	2			Alberto M. Ruiz Campos
s3	15 de abril	2			Alberto M. Ruiz Campos
s4	16 de abril	2			Alberto M. Ruiz Campos
s5	17 de abril	2			Alberto M. Ruiz Campos
s6	20 de abril	2			Alberto M. Ruiz Campos
s7	21 de abril	2			Alberto M. Ruiz Campos
s8	22 de abril	2			SE2 Trabajo de síntesis
s9	23 de abril	2	SE 1 Asistencia y participación en ejercicios de clase	Tema 1	Pilar Ron Vaz
s10	24 de abril	2		Tema 1	Pilar Ron Vaz
s11	27 de abril	2		Tema 2	Pilar Ron Vaz
s12	28 de abril	2		Tema 2	Pilar Ron Vaz
s13	29 de abril	2		Tema 2	Pilar Ron Vaz
s14	30 de abril	2		Tema 3	Pilar Ron Vaz
s15	4 de mayo	2		Tema 3	Pilar Ron Vaz
	22 de mayo	--	SE 3 Trabajo escrito		Pilar Ron Vaz